

(jour 12) Mission des pratiquants de jūdō (3/4)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Jūdō shugyōja no ninmu 柔道修行者の任務 (Mission des pratiquants de jūdō) ». *Yūkō no katsudō* 有効乃活動. septembre 1919

Optez vite pour le plus grand bien et appliquez-le

Un point maintenant auquel je souhaite qu'une majorité de personnes porte attention, c'est que, pour la plupart des gens, quand ils font le bien, c'est soit par caprice intermittent, soit sous le coup de l'émotion. Dans ces cas, le bien est certes sans conteste du bien, mais on ne peut pas parler de bien total. On ne peut parler de bien plein que quand, parmi toutes les autres façons de faire le bien, on choisit la meilleure et qu'on l'applique au moment le plus adéquat. De la même façon que, le bien, il en existe toutes sortes, il est diverses façons de le faire. S'il est des causes exigeantes pour l'esprit ou le corps auxquelles on peut se vouer, sans prêter attention aux dégâts sur notre santé, il en est certaines que l'on peut soutenir et d'autres auxquelles on doit s'opposer. Si parfois on s'investit en dépensant par soi-même son argent, il arrive que l'on s'engage sur des choses en sacrifiant les profits qui devraient naturellement nous revenir. Là encore, si on ne réfléchit pas grandement et le moment et la circonstance, il arrive souvent que ce soit beaucoup d'efforts pour peu d'effets. D'un côté, comme on peut

すみやかに最善を択んで実行せよ

今一つ多くの人に注意を希望する点は大概の人は善事をなす場合に、その時々気紛でするとか、感情に駆られてするようなことがある。それらは善は善に相違ないが完全の善ということが出来ぬ。完全の善というものは、ほかにも善をする仕方が幾らもある、そのうち最も優れたものを最も適切な時機になして始めてかくいうことが出来るのである。善ということはその種類に幾様もあると同時に、また善をする仕方にもいろいろある。精神または身体を労してある事柄のために尽す場合もあれば、おのれの身に災害の及ぶのを意とせず、ある事を主張しある事に反対する場合もある。自ら金銭を投じて尽すこともあれば、自分の当然得られる利益を棄ててある事柄をあえてすることもある。これらも大いにその時と場合とを考えてせぬと往々労多くして収むる効の少ないことがある。一方からいうと、あ

perdre des occasions de faire un bien essentiel à force de tergiversations sur les moyens et méthodes, il est bien sûr nécessaire de prendre l'habitude que tout bien est une urgence et qu'il faut le faire sur le champ sans la moindre hésitation. Mais pour ce qui est de l'idéal de chercher à appliquer le bien total que j'ai évoqué précédemment, il ne doit pas être perdu à tout jamais.

まり手段方法の詮議立をしていて肝心の善を行う機会を失ってしまうこともあるから、いわゆる善は急げでよい事は躊躇せずサッサと行う習慣を養うことはもちろん必要である。しかし前述の完全の善を行おうとする理想は、どこまでも失ってはならぬ。